

Г 63. Грамота № 10 (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

есть градъ • между небомъ и землею а к нему еде посолъ безъ пути •
самъ нимъ везе грамоту неписану •

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам не мой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической "Беседе трех святителей": град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масличная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *и* (нимъ; ср. еде); 2) у, е, и.

NB по [н'о] в *небомъ*, к *нему*. Конец слова: *небомъ*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение *-сть* в *есть*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *неписану*.

Г 64. Грамота № 283 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи бѣ дѣла по сиротѣ
[хъ] да попецалуса ѿ мнѣ перостави сѣнникъ уцини ми до
бро а азъ тебѣ много кланаса брату своему а да купи ми
-[с]т[е]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, переставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: изобку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

Сѣнникъ — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнникъ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *и*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция *[ѣс]т[е]вку* — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *істебку* (вместо *істебку*) 'изобку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником изобка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, изобку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) у ~ у, ѣ, а, ѿ (+і?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об *-[с]т[е]вку*). NB *ро* (= [ро] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в И. ед. *[л]итвин[ъ]* и в *уцинилъ*. Примечательно *-о* в И. ед. *Васи[л]ко*: наименование *Васи[л]ко [л]итвин[ъ]* вполне сходно с *Гавѣко полоцаино* 502 — в обоих случаях имя с *-о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.

Выражение *у(ч)ини ми добро* практически равнозначно древней эпистолярной формуле вежливости *добро сътвори* (см. №613, А 4); только вместо книжного *сътвори* здесь выступает народное *учини*.

Г 65. Грамота № 282 (стратигр. 70-е – 90-е гг., Нерев. Е)

(...|) ... [у]равь
(а со)[ли] не купи • купилъ ѡсмы • со-
лъ нѣмецкую • то бѣ ѡси сѣмъ
припроедиль

Перевод: '... исполни. [А соли] не покупай: я купил немецкую соль. Доставил бы ты ее сюда'. Очевидно, автор заплатил за соль, но фактически товар еще остается у продавца (ср. ситуацию в грамоте №420, В 11).

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ѡ*.

Конец слова: *ѡсмы*; [у]равь; бѣ (из бы), сѣмъ (из сѣмо).

Морфология: наддиалектное -ѣ в *купилъ*, *припроедиль*.

Припроедисти — 'доставить (товар)', см. Лингв., § 81.

Г 66. Грамота № 186 (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К)

поклоно ѿ стѣпана ко сѣмьку
возми • оу • кануниковыхо • де-
сать лосои • а • другую де-
сать возми • оу данилки оу бѣ-
шкова • а да-и • сѣмьку фларе-
ву • а • азо тобѣ са клан-
наю •

Перевод: 'Поклон от Степана Семенку. Возьми у Кануниковых десять лососей, а еще десять возьми у Данилки Бешкова; и отдай [всё] Семену Флареву. А я тебе кланяюсь'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *е/ѣ*, *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *у*, *а*, *и*, *ѣ*. В *Кануниковыхо* простое *и* (после *у*), вероятно, заменяет двойное. В предпоследней строке между *а* и *азо* зачеркнуто *даи*. В *Данилки* *и* вписано над строкой. Описка: *лосои* вместо *лососей* или *лососи* (пропуск слога или буквы).

Особый характер носит расстановка точек: хотя некоторые из них, как обычно, разделяют синтагмы, значительная их часть расставлена по другому принципу, а именно, они выделяют (спереди или с обеих сторон) неприкрытые гласные буквы (включая *оу*).

Морфология: -и в Р.ед. *оу Данилки* — скорее из -ы, чем из -ѣ. Отметим <-ыхъ> в Р.мн. *оу Кануниковыхо*.

Другую де-сать — древняя модель числового обозначения с определением (§ 4.11).

В *а азо тобѣ са кланнаю* отразилось начало разрушения древних правил расположения энклитик (§ 4.27): эта фраза просто копирует древнее *а ѡзъ ти са кланнаю* с